

PC70XE, PC70XW PC90XE, PC90XW

- FI** Sähkökiukaan asennus- ja käyttöohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat
- EN** Instructions for Installation and Use of Electric Sauna Heater
- DE** Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
- RU** Инструкция по установке и эксплуатации электрической каменки для саун
- ET** Elektrikerise kasutus- ja paigaldusjuhised



PCXE



PCXW



Данная инструкция по установке и эксплуатации предназначена для владельца сауны либо ответственного за нее лица, а также для электрика, осуществляющего подключение каменки. После завершения установки эта инструкция должна быть передана владельцу сауны или лицу, ответственному за ее эксплуатацию. Тщательно изучите инструкцию по эксплуатации перед тем, как пользоваться каменкой.

Каменка разработана для нагрева парилки сауны до необходимой для парения температуры. Ее запрещается использовать в любых других целях.

Благодарим Вас за выбор нашей каменки!

Гарантия:

- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в домашних (бытовых) саунах - 12 месяцев.
- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в общественных (коммерческих) саунах - 3 месяца.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные нарушением инструкции по установке и эксплуатации.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные использованием камней, не отвечающих рекомендациям изготовителя каменки.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	40
1.1. Укладка камней	40
1.1.1. Замена камней	41
1.2. Нагрев парильни	41
1.3. Использование каменки	41
1.3.1. Каменка ВКЛ	41
1.3.2. Каменка ВЫКЛ	41
1.4. Изменение настроек	42
1.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств	42
1.5.1. Освещение	42
1.5.2. Защитный и дверной переключатель	42
1.5.3. Удаленное включение	43
1.6. Блокировка панели управления	43
1.7. Дистанционное управление	43
1.8. Режим энергосбережения	43
1.9. Пар в сауне	46
1.10. Руководства к парению	46
1.11. Меры предосторожности	47
1.11.1. Условные обозначения	47
1.12. Возможные неисправности	47
1.13. Гарантия, срок службы	49
1.13.1. Гарантия	49
1.13.2. Срок службы	49
2. ПАРИЛЬНЯ	50
2.1. Устройство помещения сауны	50
2.1.1. Потемнение стен сауны	50
2.2. Вентиляция помещения сауны	51
2.3. Мощность каменки	51
2.4. Гигиена сауны	51
3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ	52
3.1. Перед установкой	52
3.2. Расположение каменки и безопасные расстояния	52
3.3. Электроремонт	52
3.3.1. Сопrotивление изоляции электрокаменки	54
3.3.2. Установка температурного датчика	54
3.3.3. Установка панели управления	55
3.4. Установка каменки	55
3.5. Сброс защиты от перегрева	55
4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	58

K esolev paigaldus- ja kasutusjuhend on m eldud sauna omanikule v i hooldajale, samuti kerise paigaldamise eest vastutavale elektrikule. Peale kerise paigaldamist tuleb juhend le anda omanikule v i hooldajale. Enne kasutamist tutvuge hoolikalt kasutusjuhistega.

Keris on m eldud saunade soojendamiseks leilitemperatuurini. Kasutamine muuks otstarbeks on keelatud.

nnitleme Teid hea kerise valimise puhul!

Garantii:

- Keriste ja juhtseadmestiku garantii aeg kasutamisel peresaunas on kaks (2) aastat.
- Keriste ja juhtseadmestiku garantii aeg kasutamisel histusaunas ks (1) aasta.
- Garantii ei kata rikkeid, mille p hjuseks on paigaldus-, kasutus- v i hooldusjuhiste mittej rgimine.
- Garantii ei kata rikkeid, mis on p hjustatud tehase poolt mittesoovitavate kivide kasutamisest.

SISUKORD

1. KASUTUSJUHISED	40
1.1. Kerisekivide ladumine	40
1.1.1. Hooldamine	41
1.2. Leiliruumi soojendamine	41
1.3. Kerise kasutamine	41
1.3.1. Kerise sissel litamine	41
1.3.2. Kerise v ljal litamine	41
1.4. Seadete muutmine	42
1.5. Tarvikute kasutamine	42
1.5.1. Valgustus	42
1.5.2. Ohutus- ja ukse liti	42
1.5.3. Kaugl liti	43
1.6. Juhtpaneeli lukustus	43
1.7. Kaugjuhtimine	43
1.8. Energias sture iim	43
1.9. Leiliviskamine	46
1.10. Soovitusi saunask imiseks	46
1.11. Hoiatused	47
1.11.1. S mbolite t hendused	47
1.12. Probleemide lahendamise	47
2. SAUNARUUM	50
2.1. Saunaruumi konstruktsioon	50
2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine	50
2.2. Saunaruumi ventilatsioon	51
2.3. Kerise v imsus	51
2.4. Saunaruumi h gieen	51
3. PAIGALDUSJUHIS	52
3.1. Enne paigaldamist	52
3.2. Asukoht ja ohutuskauused	52
3.3. Elektri hendused	52
3.3.1. Elektrikerise isolatsioonitakistus	54
3.3.2. Temperatuurianduri paigaldamine	54
3.3.3. Juhtpaneeli paigaldamine	55
3.4. Kerise paigaldamine	55
3.5. lekuumenemise kaitse tagastamine	55
4. VARUOSAD	58

1. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

1.1. Укладка камней

Способ укладки камней имеет большое значение для безопасности и нагревательной способности каменки.

Важная информация о камнях для сауны:

- Диаметр камней не должен превышать 5–10 см.
- Разрешается использовать только угловатые колотые камни, специально предназначенные для использования в каменке. Подходящими горными породами являются перидотит, оливин-долерит и оливин.
- Запрещается использовать в каменке легкие, пористые керамические «камни», а также мягкий горшечный камень. Эти материалы не поглощают достаточное количество теплоты при нагревании. Их использование может привести к повреждению нагревательных элементов.
- **Перед укладкой в каменку необходимо очистить камни от пыли.**

Обратите внимание при укладке камней:

- **Необходимо выложить камни плотным слоем вплотную к стальной решетке, а оставшиеся камни разложить так, чтобы между ними было свободное пространство.** Плотный слой камней предохраняет от перегрева под действием непосредственного теплового излучения материалы, находящиеся перед печью. **Особое внимание уделяйте углам, где нагревательные элементы располагаются близко к решетке.** Свободная укладка камней в середине позволяет воздуху проходить через каменку, что обеспечивает хороший нагрев как сауны, так и камней.
- Не бросайте камни в печь.
- Запрещается вклинивать камни между нагревательными элементами.
- Камни должны опираться друг на друга, а не на нагревательные элементы.
- Укладывайте камни так, чтобы они поддерживали нагревательные элементы в вертикальном положении.
- Камни не должны образовывать над каркасом высокую грудку.

1. KASUTUSJUHISED

1.1. Kerisekivide ladumine

Saunakivide ladumisel on suur mju kerise ohutusele ja soojendusvimele.

Thtis teave saunakivide kohta:

- Kivide l bim t peab olema 5–10 cm.
- Kasutage ainult nurgelisi l hestatud saunakive, mis on ette nhtud kasutamiseks kerises. Peridotiit, oliviin-doleriit ja oliviin on sobivad kivit bid.
- Kergetid, poorseid keraamilisi „kive“ ega pehmeid potikive kerises kasutada ei tohi. Nad ei salvesta kuumutamisel k llaldaselt soojust. Selle tagaj rjeks v ib olla k tteelementide kahjustumine.
- **Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.**

Palun pange saunakive asetades t hele:

- **Eesm rgiks on laduda tihe kivide kiht vastu terasv re ning laduda lej nud kivid lahtiselt.** Tihe kiht hoiab ra kerise ees asuvate materjalide lekuumenemise otsese soojuskiirguse t ttu. **Ole eriti t helepanelik nurkades, kus k ttekehad on terasv rele l hedal.** Kerise keskele kivide ladumine h redalt v imaldab hul l bi kerise voolata, andes tulemuseks leiliruumi ja kerisekivide hea soojenemise.
- rge laske kivil kerisesse kukkuda.
- rge kiiluge kive k tteelementide vahele.
- Laduge kivid n nda, et nad toetaks ksteist selle asemel et toetuda oma raskusega k tteelementidele.
- Toestage k tteelementid kividega nii, et elementid p siksik vertikaalselt sirgelt.
- rge laduge k rget kivikuhja kerise peale.
- Kerise kiviruumi ega kerise l hedusse ei tohi paigaldada esemeid, mis v ivad muuta kerisest l bi voolava hu kogust v i suunda.

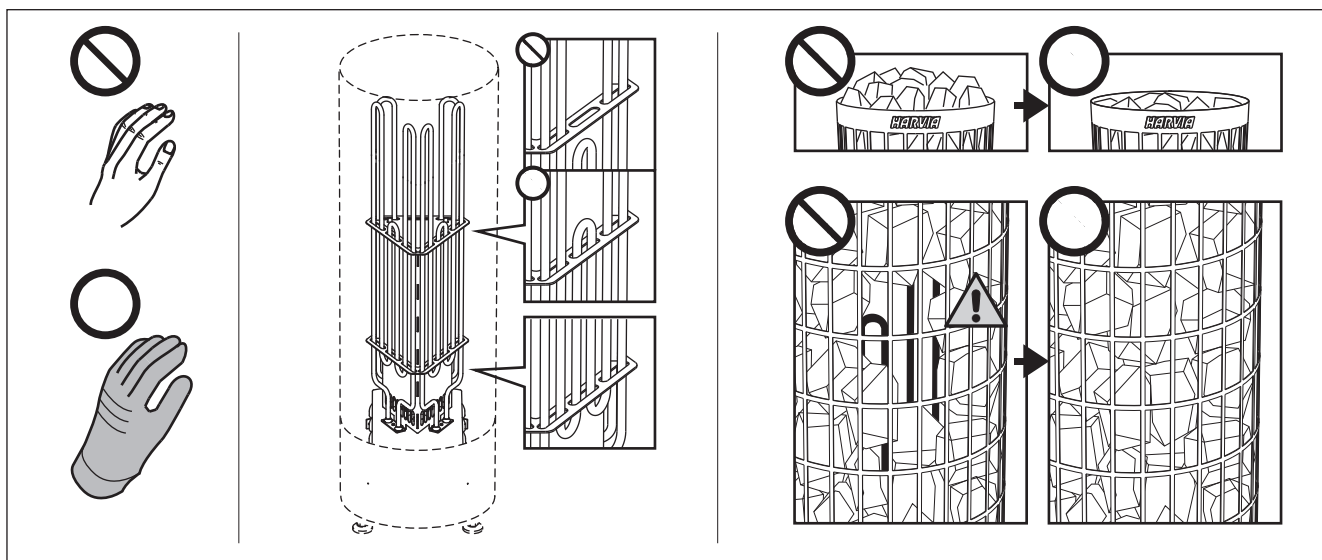


Рисунок 1. Укладка камней

Joonis 1. Kerisekivide ladumine

- В пространстве для камней и вблизи каменки не должны размещаться предметы, затрудняющие циркуляцию воздуха через каменку.



Полностью закройте камнями нагревательные элементы. Открытые нагревательные элементы могут быть опасны для горючих материалов даже на безопасном расстоянии. Убедитесь в том, что из-за камней не видно нагревательных элементов.

1.1.1. Замена камней

Из-за больших температурных колебаний при эксплуатации камни разрушаются.

Перекладывайте камни не реже одного раза в год, а при интенсивном использовании сауны - еще чаще. При этом удаляйте осколки камней со дна каменки и заменяйте новыми все разрушенные камни. При этом нагревательная способность каменки остается оптимальной, а опасность перегрева пропадает.



Обратите особое внимание на то, что камни постепенно дают усадку. Убедитесь, что нагревательные элементы с течением времени не обнажаются. Камни дают основную усадку в течение двух месяцев после укладки.

1.2. Нагрев парильни

При первом протапливании сауны каменка и камни могут распространять запах. Для удаления запаха сауна должна хорошо вентилироваться.

Если мощность каменки соответствует размерам сауны, для полноценного нагрева помещения с хорошей теплоизоляцией до необходимой температуры требуется около часа (▷2.3.). Камни нагреваются до температуры парения, как правило, одновременно с парильней. Подходящая для парения температура 60–75 °C.

1.3. Использование каменки

Если каменка подключена к источнику питания и главный выключатель (см. рис. 1) включен, каменка находится в режиме ожидания и готова к использованию. Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.

ВНИМАНИЕ! Перед включением каменки необходимо убедиться, что на каменке или в пределах указанных безопасных расстояний нет посторонних предметов.

1.3.1. Каменка ВКЛ



Каменка включается нажатием на кнопку Вход/Выход на панели управления.

При включении каменки в верхней строке дисплея в течение 5 секунд будет отображено заданное значение температуры, а в нижней строке – заданное время.

После достижения необходимой температуры в сауне нагревательные элементы автоматически отключаются. Для поддержания желаемой температуры каменка автоматически выключается и включается блоком управления.

При надлежащей конструкции сауны и соответствующей мощности нагревателя для разогрева сауны требуется не более часа.

1.3.2. Каменка ВЫКЛ

Каменка выключается и переходит в режим ожидания при

- нажатии кнопки Вход/Выход



Katke k tteelemendid kividega t ielikult. Katmata k tteement v ib ohtu seada kergesti s ttivad materjalid isegi v ljaspool ohutuskaugust. Veenduge, et kivide tagant ei oleks n ha k tteelemente.

1.1.1. Hooldamine

T nu suurtele temperatuurik ikumistele lagunevad kerisekivid kasutamisel.

Kivid tuleb v hemalt kord aastas mber laduda, v i isegi tihemini, kui saun on aktiivses kasutuses. Samal ajal tuleb kerise p hjalt eemaldada kivikillud ning vahetada purunenud kivid uute vastu. Seda j lgides j b kerise soojendusv ime optimaalseks ja v lditakse lekuumenemise ohtu.



Pidage erilisel silmas kivide j rk-j rgulist ko halevajumist. Vaata, et k ttekehad ei j ks kunagi paljaks. K ige kiiremini vajuvad kivid kahe kuu jooksul ladumisest.

1.2. Leiliruumi soojendamine

Kui keris esmakordselt sisse l litatakse, eraldub nii k ttekehadest kui kividest l hna. L hna eemaldamiseks tuleb leiliruumi tugevasti ventileerida.

Kui kerise v imsus on saunaruumi jaoks sobiv, v tab igesti isoleeritud saunaruumil n utavale pesemiseks sobivale temperatuurile j udmine aega umbes he tunni (▷2.3.). Kivid kuumenevad leilitemperatuurini reeglina samaaegselt leiliruumiga. Leiliruumi sobiv temperatuur on 60 kuni 75 °C.

1.3. Kerise kasutamine

Kui keris on hendatud toiteallikaga ja peal liti (vt joonist 1) sisse l litatud, on keris ootere iimis ja kasutusvalmis. I/O-nupu taustvalgustus p leb juhtpaneelil.

HOIATUS! Enne kerise sissel litamist veenduge alati, et kerise peal/kohal ja etten htud ohutuskaugusest l hemal ei asu esemeid.

1.3.1. Kerise sissel litamine



K ivitage keris juhtpaneelil oleva kerise I/O-nupu vajutamisega.

Kerise k ivitumisel kuvatakse viie sekundi jooksul n idiku lemisel real seatud temperatuuri ja alumisel t tamisaega.

Kui leiliruumis saavutatakse soovitud temperatuur, l litatakse k tteelemendid automaatselt v lja. Soovitud temperatuuri hoidmiseks l litab keris k tteelemente perioodiliselt sisse ja v lja.

Kui keris on piisavalt v imas ja saun on igesti ehitatud, ei v ta sauna soojenemine aega le he tunni.

1.3.2. Kerise v ljal litamine

Keris l litub v lja ja l litub ootere iimi, kui

- vajutatakse I/O-nuppu,
- t tamisaeg l peb v i

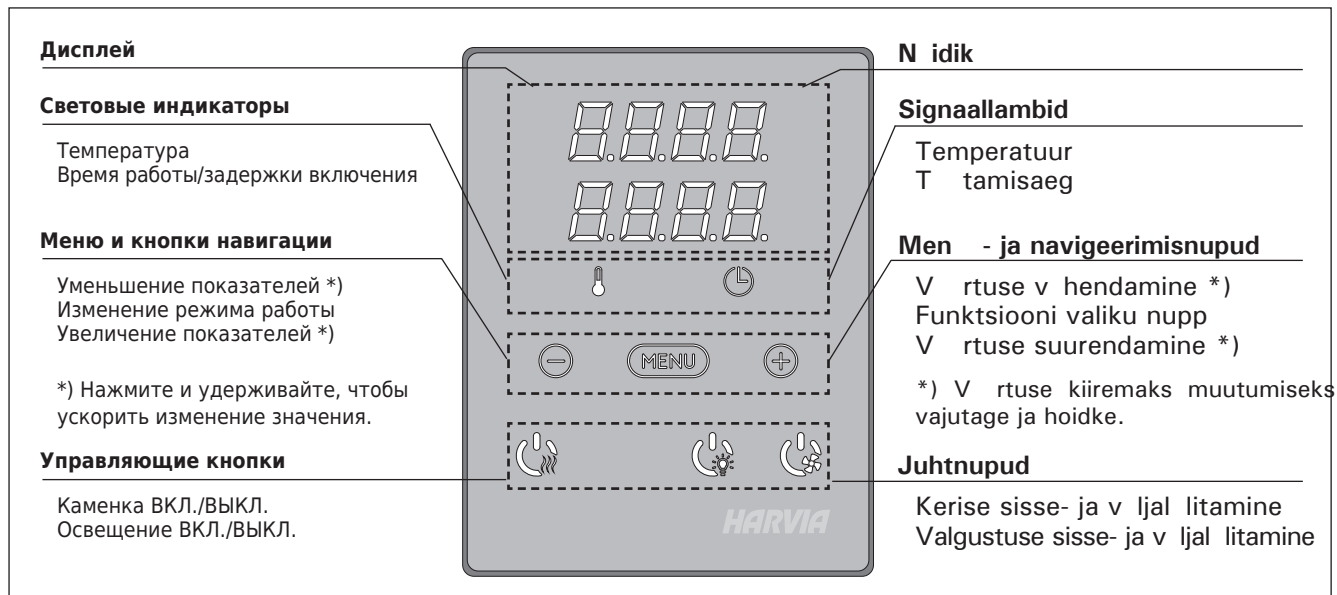


Рисунок 2. Панель управления

Joonis 2. Juhtpaneel

- по истечении заданного времени работы или
- возникновении ошибки.

ВНИМАНИЕ! Необходимо убедиться, что по истечении заданного времени работы каменка отключена автоматически или вручную.

1.4. Изменение настроек

Структура меню настроек и процедура изменения настроек показаны на рис 3а и 3б.

Запрограммированный уровень температуры, а также все значения дополнительных настроек сохраняются в памяти и будут применены при последующем включении устройства.

1.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств

Подсветка включается и выключается независимо от других функций. Рисунок 7.

1.5.1. Освещение

Возможны такие настройки подсветки парильни, при которых подсветка управляется с панели управления. (Макс. 100 Вт.)



Включить/выключить освещение можно путем нажатия соответствующей кнопки на панели управления.

1.5.2. Защитный и дверной переключатель

В качестве защитного выключателя может служить, к примеру, Harvia SFE - устанавливаемое над каменкой или встроенное в нее защитное устройство, которое отключает каменку в случае присутствия на ней посторонних предметов (например, полотенца, куска ткани), что может вызывать пожар.

Дверной выключатель представляет собой электромагнитный выключатель, устанавливаемый в дверной коробке парильни. При открывании дверей парильни его цепь размыкается.

Эти выключатели подключаются к каменке в соответствии с прилагаемыми к ним инструкциями. См. рис. 7 в настоящем руководстве.

- ilmneb viga.

M RKUS! Veenduge kindlasti, et keris on p rasti tamisaja l ppu v i kerise k sitsi v lja l litamist toite v lja l litanud.

1.4. Seadete muutmise

Seadete men struktuuri ja seadete muutmist on selgitatud joonistel 3a ja 3b.

Programmeeritud temperatuuri v rtus ja k ikt iendavate seadete v rtused salvestatakse m llu ja kehtivad ka seadme j rgmisel sissel litamisel.

1.5. Tarvikute kasutamine

Valgustuse saab teistest funktsioonidest s ltumatult sisse ja v lja l litada. Joonis 7.

1.5.1. Valgustus

Leiliruumi valgustuse juhtmeid on v imalik hendada nii, et seda saab juhtida juhtpaneeli kaudu. (Max 100 W.)



L litage valgustus sisse ja v lja juhtpaneelil oleva nupu abil.

1.5.2. Ohutus- ja ukse liti

Ohutusl iti (nt Harvia SFE) on kerise sisse v i kohale paigaldatud kaitseseadis, mis takistab kerise kuumenemist juhul, kui m ni ese (nt saunalina v i r ivaese) kukub v i asetatakse kerisele, tekitades seega tuleohtu.



Uksel liti on leiliruumi ukseraami sisse paigaldatud magnetl iti, mille ahel avaneb leiliruumi ukse avanemisel.

L litid hendatakse kerisega vastavalt l liti kasutusjuhendis kirjeldatud viisile. Vt ka selle kasutusjuhendi joonist 7.

1.5.3. Удаленное включение

Для дистанционного управления питанием каменку можно оборудовать дистанционным выключателем вкл/выкл (например, автоматизация здания). Для получения дополнительной информации см. раздел 1.7.

1.6. Блокировка панели управления

	<p>Удерживайте нажатой кнопки включения каменки и освещения в течение трех секунд.</p>	<p>Hoia kerise ja valgustuse kasutusnappu korraga all 3 sekundit.</p>
	<p>На экране отобразится «CL». Блокировку клавиатуры можно включить только в ждущем режиме. Блокировка клавиатуры блокирует и удаленное включение.</p>	<p>N idul on kirjas «CL». Klahviluku saab peale panna ainult ootere iimil. Klahvilukk takistab ta kauhuhtimise k ivitamist.</p>

1.7. Дистанционное управление

В соответствии со стандартом IEC/EN 60335 -2-53, регулирующим использование электрических каменок в саунах, панель управления может использоваться для дистанционного управления каменкой в случае, если каменка или дверь парильни оснащены защитным выключателем.

Использование с защитным выключателем: каменку можно включить дистанционно, если цепь защитного выключателя замкнута. Если цепь разомкнута, на экране отображается сообщение «SAFE» и каменка не запустится.

Использование с дверным переключателем: режим дистанционного использования активируется путем нажатия и удержания кнопки каменки в течение трех секунд. Если цепь дверного переключателя разомкнута, на экране отображается сообщение «door open», а каменка возвращается в режим ожидания. Если цепь замкнута, активируется режим дистанционного использования, на экране отображается сообщение «rc on», а кнопка каменки мигает. Теперь каменку можно включить с помощью дистанционного выключателя. Если в режиме дистанционной эксплуатации дверь открыта, на экране отображается сообщение «door OPEn», а каменка возвращается в режим ожидания.

Время паузы: Эти функции ограничены временем паузы, которое предотвращает включение каменки, если с момента последнего выключения каменки прошло менее 6 часов. При попытке дистанционного включения каменки в период действия времени паузы (6 часов), на экран выводится сообщение «rEst». Каменку можно запустить дистанционно по истечении времени паузы и отображении «rc» на экране.

Память для нарушений электроснабжения: каменка восстанавливает работу, если дистанционный выключатель остается в положении ВКЛ.

Заданное время: если в каменке задано время задержки, ее управление не может осуществляться с помощью дистанционного выключателя. По истечении заданного времени задержки и после включения каменки она может выключаться с помощью дистанционного выключателя.

1.8. Режим энергосбережения

Если в течение 30 минут не нажата ни одна кнопка, активируется энергосберегающий режим. Загорается только кнопка каменки (и «rc on», если активен режим дистанционного использования).

1.5.3. Kaugl liti

Kerise toitesisendi kaugjuhtimiseks saab kerise varustada sisse-v lja l litamist v imaldava kaugl litiga (st hoone automaatikaga). Lisateavet leiate jaotisest 1.7.

1.6. Juhtpaneeli lukustus

1.7. Kaugjuhtimine

Vastavalt elektrikeriseid reguleeriva tootestandardi IEC/EN 60335-2-53 n uetele v ib kerist juhtpaneeli abil kaugjuhtida p rast seda, kui kerise v i leiliruumi uks on varustatud turvalise l litiga (ohutus- v i ukstel litiga).

Kasutamine koos ohutusl litiga: kui ohutusl liti ahel on suletud, saab kerise sisse l litada kaugjuhtimise teel. Kui ahel on avatud, kuvatakse teade „SAFE“ (ohutu) ja keris ei k ivitu.

Kasutamine koos ukstel litiga: aktiveerige kaugkasutusre iim, vajutades selleks 3 s v ltel kerise nuppu. Kui ukstel liti ahel on avatud, kuvatakse teade „door OPEn“ (uks avatud) ja keris l litub tagasi ootere iimi. Kui ahel on suletud, aktiveeritakse kaugkasutusre iim, kuvatakse teade „rc on“ (kaugjuhtimine sees) ja kerise nupp vilgub. Kerise saab n d kaugl liti abil sisse l litada. Kui aktiivse kaugkasutusre iimi ajal avatakse uks, kuvatakse teade „door OPEn“ (uks avatud) ja keris l litub tagasi ootere iimi.

Pausiaeg: neid funktsioone piirab pausiaeg, mis takistab kerise sissel litamist juhul, kui kerise viimastest v ljal litamisest on m dunud alla 6 tunni. Kui kerist ritatakse kaugk ivitada pausiaja perioodil (6 h), kuvatakse n idikul tekst „rEst“. Kerist saab kaugk ivitada p rast pausiaja m dumist (n idikul kuvatakse tekst „rc“).

Toitekatkestuste m lu: keris jtkab t d, kui kaugl liti p sib asendis ON (sees).

Eelseadistusaeg: kui kestab kerise eelseadistatud viivitusaeg, ei saa seda kaugl liti abil juhtida. P rast eelseadistatud viivituse m dumist ja kerise sissel litamist saab selle kaugl liti abil v lja l litada.

1.8. Energias sture iim

Kui 30 minuti jooksul ei vajutata htki nuppu, aktiveerub energias sture iim. P leb ainult kerise nupp (ja „rc on“, kui kaugkasutusre iim on aktiivne).

Основные настройки/P hiseaded

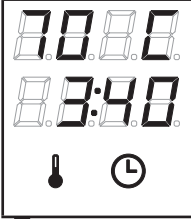

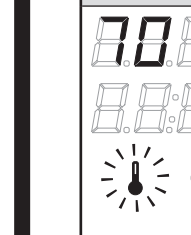

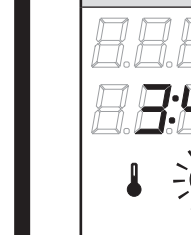
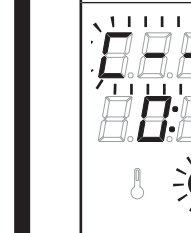

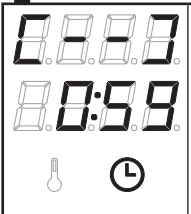
	<p>Основной режим (каменка включена)</p> <p>В верхней строке отображается температура в парильне. В нижней строке отображается оставшееся время работы. Горят оба индикатора.</p>	<p>P hire iim (keris sees)</p> <p>lemisel real kuvatakse saunaruumi temperatuuri. Alumisel real kuvatakse j relej nud t aega. M lemad signaallambid p levad.</p>
	<p>Чтобы открыть меню настроек, нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage seadete men avamiseks nuppu MENU.</p>
	<p>Температура в парильне</p> <p>На дисплее отображается уставка температуры в парильне. Индикатор температуры мигает.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Регулируйте уставку температуры с помощью кнопок «-» и «+». Диапазон значений составляет 40-110 °C 	<p>Saunaruumi temperatuur</p> <p>N idikul on kuvatud saunaruumi temperatuuri seade. Temperatuuri signaallamp vilgub.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Muutke nuppude – ja + abil seade soovitud temperatuurile. Vahemik on 40–110 °C.
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>
	<p>Оставшееся время работы</p> <p>Регулируйте время работы с помощью кнопок «-» и «+».</p>	<p>J relej nud t aeg</p> <p>Vajutage j relej nud t aja reguleerimiseks nuppe – ja +.</p>
<p>Пример: Оставшееся время работы каменки 3 часа и 40 минут.</p>		<p>N idis: keris t tab 3 tundi ja 40 minutit.</p>
	<p>Установка времени задержки включения (запрограммированное включение)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Нажимайте на кнопку «+», пока не превысите максимальное время работы. Произойдет отключение светового индикатора температуры. На экране начнет мигать обозначение заданного времени задержки включения. • Задайте нужную уставку времени с помощью кнопок «-» и «+». Минимальный интервал изменения времени составляет 10 минут. 	<p>Ooteaeg (taimeriga sissel litus)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vajutage nuppu +, kuni letate maksimaalse j relej nud t aja. Temperatuuri signaallamp l litub v lja. Eelh lestusaja s mbol vilgub ekraanil. • Valige nuppude – ja + abil soovitud ooteaeg. Aeg muutub 10-minutiliste sammudega.
<p>Пример: Включение каменки через 10 минут.</p>		<p>N idis: keris k ivitub 10 minuti p rast.</p>
	<p>Для выхода нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage v ljumiseks nuppu MENU.</p>
	<p>Основной режим (установлена задержка включения, каменка выключена)</p> <p>Обратный отсчет времени задержки до 0, затем происходит включение каменки.</p>	<p>P hire iim (k imas on ooteaeg, keris v ljas)</p> <p>J relej nud eelh lestusaja v henemist kuvatakse kuni nulli ilmumiseni, seej rel l litatakse keris sisse.</p>

Рисунок 3а. Структура меню установок, основные настройки

Joonis 3a. Seadete men struktuur, p hiseaded

дополнительные установки/T IENDAVAD SEADED

	<p>Режим ожидания каменки Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.</p>	<p>Keris ootere iimis I/O-nupu taustvalgustus p leb juhtpaneelil.</p>
	<p>Откройте меню настроек, одновременно нажимая кнопки «-», «МЕНЮ» и «+» (см. рис. 2). Удерживайте кнопки в нажатом состоянии в течение 5 секунд. Кнопки не горят, если каменка находится в режиме ожидания.</p>	<p>Ava t iendavate seadete men hoides heaegselt all nuppe -, MENU ja + (vt. joonis 2). Hoidke neid all 5 sekundit. Nupud ei p le, kui keris on ootere iimis.</p>
	<p>Настройка дистанционного управления. См. дополнительную информацию в разделах 2.3.3 и 2.5. Вариантами установки являются «OFF» (дистанционного управления нет), «SAFE» (устройство безопасности) и «door» (выключатель на двери). Настройку дистанционного управления можно изменять кнопками + и -. Подтвердите настройки и перейдите к следующему разделу меню кнопкой MENU. Настройка времени паузы. Включение и выключение функции времени паузы осуществляется с помощью кнопок + и -. Функция паузы времени должна быть включена, если каменка запускается дистанционно автоматическим расписанием (например, недельным таймером).</p>	<p>Kaugjuhtimise seadistus. Vt lisateavet punktist 2.3.3. ja 2.5. Seadevariandid on "OFF" (ei kaugjuhtimist), "SAFE" (ohutusseade) ja "door" (uksel liti). V id muuta kaugjuhtimise seadeid nuppudest + ja -. Kinnitage seade ja minge j rgmise valiku juurde MENU-nupuga. Pausiaja seadistamine. Pausiaja funktsiooni saate lubada ja keelata nuppudega + ja -. Pausiaeg peab olema lubatud, kui keris kaugk ivitatakse automaatse graafiku alusel (nt n dalataimeriga).</p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>
	<p>Максимальное время работы Максимальное время работы можно изменить с помощью кнопок «-» и «+». Временной диапазон составляет 1-12 часов (6 часов*).</p>	<p>Maksimaalne t aeg Maksimaalset t aega on v imalik muuta nuppude - ja + abil. Vahemik on 1-12 tundi (6 tundi*).</p>
<p>Пример: Время работы каменки 6 часов с момента включения. (Оставшееся время работы можно изменять, см. рис. 3а.)</p>	<p>N idis: keris t tab k ivitamisest 4 tundi. (J relej nud t aega saab muuta, vt joonis 3a.)</p>	
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>
	<p>Настройка показаний датчика температуры Показания можно откорректировать на +/- 10 °C. Данная настройка обеспечивает достижение в помещении сауны требуемой температуры.</p>	<p>Andurite n itude reguleerimine N itu saab korrigeerida +/-10 hiku v rra. Reguleerimine ei m juta m detud temperatuuri v rtust otseselt, vaid muudab m tmiskurvi.</p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>



	<p>Запоминание отказов электропитания</p> <p>Запоминающее устройство для регистрации отказов электропитания можно привести в режим включения («ON») или выключения («OFF»)*).</p> <ul style="list-style-type: none"> • В режиме работающего запоминающего устройства работа возобновится сразу после прерывания подачи питания. • В режиме отключенного запоминающего устройства отказ питания приведет к отключению всей системы. Для возобновления работы необходимо нажать на кнопку I/O. • Правила техники безопасности при использовании запоминающего устройства варьируются в зависимости от региона. 	<p>M lu toitekatkestuste jaoks</p> <p>M lu toitekatkestuste jaoks v ib l litada sisse (ON) ja v lja (OFF)*).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kui see on sisse l litatud, k ivitub s steem p rast elektrikatkestust uuesti. • Kui see on v lja l litatud, l litab katkestus s steemi v lja. Uuesti k ivitamiseks tuleb vajutada nuppu I/O. • M lu kasutamist puudutavad ohutusreeglid on piirkonniti erinevad.
	<p>Нажать кнопку MENU (МЕНЮ). Каменка перейдет в режим ожидания.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU. Keris l litub ootere iimi.</p>

Рисунок 3b. Структура меню установок, дополнительные установки
Joonis 3b. Seadete menüü struktuur, täiendavad seaded

1.9. Пар в сауне

При нагреве воздух сауны высыхает, поэтому для получения подходящей влажности необходимо обливать горячие камни водой. Люди по-разному переносят воздействие тепла и пара – опытным путем можно подобрать оптимальную температуру и влажность.

Можно регулировать характер тепла от мягкого до сильного - достаточно плеснуть воды на боковую часть каменки или прямо сверху на камни.

⚠ Объем ковша для сауны не должен превышать 2 дл. Излишнее количество горячей воды может вызвать ожоги горячими струями пара. Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.

В качестве воды для сауны следует использовать воду, отвечающую требованиям хозяйственной (таблица 1). В воде для сауны можно использовать только предназначенные для этого ароматизаторы. Соблюдайте указания на упаковке.

1.10. Руководства к парению

- Начинайте парение с мытья.
- Продолжительность нахождения в парильне по самочувствию - сколько покажется приятным.
- Забудьте все Ваши проблемы и расслабьтесь!
- К хорошим манерам парения относится внимание к другим парящимся: не мешайте другим слишком громкоголосым поведением.
- Не сгоняйте других с полков слишком горячим паром.
- При слишком сильном нагревании кожи передохните в предбаннике. Если Вы хорошо себя чувствуете, то можете при возможности насладиться плаванием.
- В завершение вымойтесь.
- Отдохните, расслабьтесь и оденьтесь. Для выравнивания баланса жидкости выпейте освежающий напиток.

1.9. Leiliviskamine

hk saunas muutub kuumenedes kuivaks. Seet ttu on vaja sobiva huniiskuse taseme saavutamiseks vaja leili visata. Kuumuse ja auru m ju inimestele on erinev – eksperimenteerides leiata endale k ige paremini sobivad temperatuuri ja niiskuse tasemed.

Saate kuumuse olemust reguleerida pehmest teravani, visates vett kas kerise esik ljele v i otse kivide peale.

⚠ Leilikulbi maksimaalne maht olgu 0,2 liitrit. Korraga kerisele heidetav vee kogus ei tohi letada 0,2 liitrit, sest kui kividele valada liiga palju vett korraga, aurustub ainult osa sellest, kuna lej nu paiskub keeva vee pritsmetena saunaliste peale. rge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus l heduses, sest kuum aur v ib nende naha ra p letada.

Kerisele visatav vesi peab vastama puhta majapidamisvee n uetele (tabel 1). Vees v ib kasutada vaid spetsiaalselt sauna jaoks m eldud l hnaaineid. J rgige juhiseid pakendil.

1.10. Soovitusi saunask imiseks

- Alustage enda pesemisest.
- J ge sauna niikauaks, kui tunnete end mugavalt.
- Unustage k ik oma mured ning l dvestuge.
- Vastavalt v ljakuunenud saunareeglitele ei tohi h irida teisi valjuh lse jutuga.
- rge t rjuge teisi saunast v lja lem rase leiliviskamisega.
- Jahutage oma ihu vajadust m da.
- Kui olete hea tervise juures, v ite minna saunast v ljudes ujuma, kui l heduses on veekogu v i bassein.
- Peske end peale saunask imist p hjalikult.
- Puhake enne riietumist ning laske pulsil normaliseeruda. Jooge vett v i karastusjooke oma vedelikutasakaalu taastamiseks.

Свойство воды Vee omadus	Воздействие M ju	Рекомендация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок V rvus, maitse, sadestub	<12 мг/л < 12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок V rvus, l hn, sadestub	<0,2 мг/л < 0,2 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются марганец (Mn) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: k ige olulisemad ained on mangaan (Mn) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mn: <0,05 мг/л Ca: <100 мг/л Mn: < 0,05 mg/l Ca: < 100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Использование запрещено Kasutamine keelatud

Таблица 1. Требования к качеству воды
Tabel 1. N uded vee kvaliteedile

1.11. Меры предосторожности

- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.
- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться с педиатром.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара. Электроприборы могут сломаться вследствие излишней влажности.

1.11.1. Условные обозначения.



Читайте инструкцию по эксплуатации.



Не накрывать.

1.12. Возможные неисправности



Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом.

1.11. Hoiatused

- Pikka aega leiliruumis viibimine t stab keha temperatuuri, mis v ib olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise v lispind v ivad teid p letada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- rge lubage lastel, vaeguritel v i haigetel oma- p i saunas k ia.
- Konsulteerige arstiga meditsiiniliste vastun i- dustuste osas saunask imisele.
- Konsulteerige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja p rand v ivad olla libedad.
- rge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite v i narkootikumid m ju all.
- rge magage kunagi kuumas saunas.
- Mere hk ja niiske kliima v ib kerise metallpin- nad rooste ajada.
- rge riputage riideid leiliruumi kuivama, see v ib p hjustada tuleohtu. lem rane niiskus v ib samuti kahjustada elektriseadmeid.

1.11.1. S mbolite t hendused.



Loe paigaldusjuhendist.



ra kata

1.12. Probleemide lahendamine



Kogu hooldus tuleb lasta l bi viia asjatundlikul hoolduspersonalil.

	Описание неполадки Kirjeldus	Способ устранения Lahendus
E1	Обрыв в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения (см. рис. 6) на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri m teahel on katkenud.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhset ning nende hendusi vigade suhtes (vt. joonis 6).
E2	Короткое замыкание в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения (см. рис. 6) на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri m teahel on l hises.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhset ning nende hendusi vigade suhtes (vt. joonis 6).
E3	Обрыв в измерительной цепи устройства защиты от перегрева.	Нажмите кнопку сброса устройства защиты от перегрева датчика температуры (▷3.4.). Произведите осмотр синего и белого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения (см. рис. 6) на предмет дефектов и неисправностей.
	lekuumenemiskaitse m teahel on katkenud.	Vajutage lekuumenemiskaitse l htestusnappu (▷3.4.). Kontrollige temperatuurianduri sinist ja valget juhset ning nende hendusi (vt. joonis 6) vigade suhtes.
E9	Ошибка подключения в системе.	Отключите электропитание главного переключателя (рис. 1). Проверьте состояние кабеля передачи данных, кабелей датчиков и их подключения. Включите электропитание.
	hendusviga s steemis.	L litage toide peal litist v lja (joonis 1) Kontrollige andmekaablit, anduri kaablit/kaableid ja nende hendusi. L litage toide sisse.

СООБЩЕНИЯ О РЕЖИМАХ / STAATUSE INFO

door open	Цепь выключателя на двери разомкнута	Закройте дверь в сауну
	Uksel liti vooluahel on avatud	Sulge leiliruumi uks
SAFE	Цепь выключателя на двери разомкнута	Уберите с выключателя безопасности предмет, давящий на него.
	Kaitsel liti vooluahel on avatud	Eemalda kaitsel liti pealt seda alla poole suruv ese
rESt	Время паузы активно	
	Pausiaeg on aktiveeritud	
rc on	Активирован режим	
	Kaugjuhtimine on aktiveeritud	

Таблица 1. Сообщения об ошибках. **ВНИМАНИЕ!** Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом.

Tabel 1. Veateated. T helepau! Kogu hooldus tuleb lasta l bi viia asjatundlikul hoolduspersonalil.

Каменка не нагревается.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Проверьте исправность подключения кабеля питания (▷3.4.).
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что не сработало устройство защиты от перегрева. (▷3.5.)

Медленно нагревается помещение сауны. При плескании на камни вода остужает их слишком быстро.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Убедитесь, что при включении накаляются все нагревательные элементы.
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что печь обладает достаточной мощностью (▷2.3.).
- Проверьте камни сауны (▷1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха

Keris ei soojenda.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas t korras.
- Veenduge, et henduskaabel oleks hendatud (▷3.4.).
- P rake temperatuur k rgemale seadistusele.
- Veenduge, et lekuumenemiskaitse ei oleks rakendunud. (▷3.5.)

Saunaruum soojeneb aeglaselt. Saunakividele visatud vesi jahutab need kiiresti maha.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas t korras.
- Veenduge, et kerise t tamisel h guks k ik k tteelemendid.
- P rake temperatuur k rgemale seadistusele.
- Veenduge, et kerise v imsus oleks piisav (▷2.3.).
- Kontrollige saunakive (▷1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine v i vale kivit p v ivad h irida huvoolu l bi kerise ning seet ttu v hendada soojenduse t husust.

в печи, в результате чего снижается нагревательный эффект.

- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷2.2.).

Помещение сауны нагревается быстро, но камни остаются недостаточно горячими. При плескании вода стекает по камням.

- Убедитесь, что мощность каменки не слишком высока (▷2.3.).
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷2.2.).

Обшивка сауны и другие предметы, установленные рядом с каменкой, быстро темнеют.

- Проверьте соответствие расстояния до предметов требованиям безопасности (▷3.2.).
- Проверьте камни сауны (▷1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха в печи, в результате чего окружающие предметы могут перегреться.
- Убедитесь в том, что из-под камней не видно нагревательных элементов. Если нагревательные элементы видны, измените порядок укладки камней так, чтобы они были полностью скрыты (▷1.1.).
- См. также раздел 2.1.1.

От каменки пахнет.

- См. раздел 1.2.
- При нагревании запахи, присутствующие в воздухе, могут усиливаться, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

1.13. Гарантия, срок службы

1.13.1. Гарантия

Гарантийный срок для каменок и управляющего оборудования при использовании в семейных саунах составляет 1 (один) год. Гарантийный срок для каменок и управляющего оборудования при использовании в общественных саунах составляет 3 (три) месяца.

В течении срока гарантии производитель обязуется исправлять неисправности, связанные с дефектом производства продукции или используемых компонентов и материалов, при условии, что продукт использовался по назначению в соответствии с данной инструкцией. Гарантийное обслуживание осуществляется через Вашего дилера каменок Харвиа.

1.13.2. Срок службы

Срок службы каменок типа РС – 10 лет. Изготовитель обязуется производить запасные части к каменке в течении срока службы. Запасные части вы можете приобрести через Вашего дилера каменок Харвиа. При интенсивном использовании каменки некоторые компоненты (напр. нагревательные элементы) могут выйти из строя раньше, чем другие компоненты каменки. Если эти компоненты вышли из строя в течении гарантийного срока, см. “Гарантия”.

- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni iges korralduses (▷2.2.).

Saunaruum soojeneb kiiresti, kuid kivide temperatuur jääb ebapiisavaks. Kividele visatud vesi voolab maha.

- Veenduge, et kerise võimsus ei oleks liida suur (▷2.3.).
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni iges korralduses (▷2.2.).

Paneel või muu materjal kerise läheduses musteneb kiiresti.

- Veenduge ohutuskauguste nõuetest kinnipidamises (▷3.2.).
- Kontrollige saunakive (▷1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine või vale kivide vahelised hõõrded võivad põhjustada määritsetavate materjalide lekuumenemist.
- Veenduge, et kivide tagant ei oleks nähtavaid tühikuid. Kui kühikuid näete, et kühikuid ei oleks tühikult kaetud (▷1.1.).
- Vt ka lühe 2.1.1.

Kerisest tuleb lõhn.

- Vt lühe 1.2.
- Kuum keris võib võimendada lõhna segunenud lõhnasid, mida siiski ei põhjusta saunega keris. Näited: värvi, liimi, rasva, maitseained.

2. ПАРИЛЬНЯ

2. SAUNARUUM

2.1. Устройство помещения сауны

2.1. Saunaruumi konstruktsioon

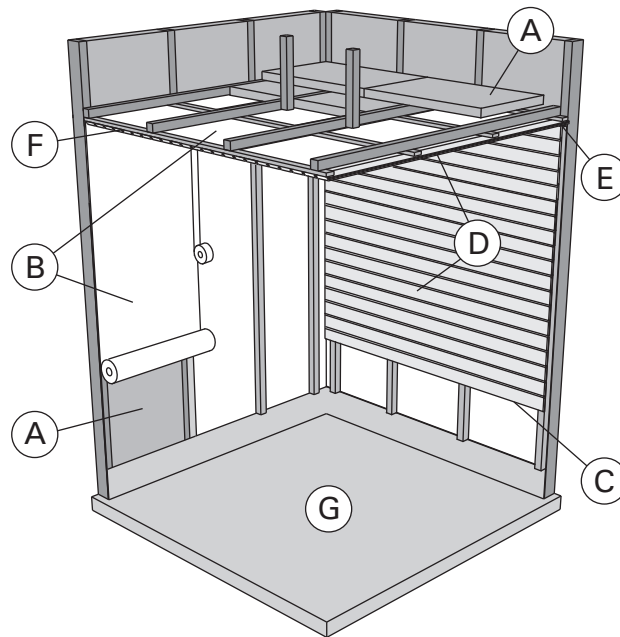


Рисунок 4.
Joonis 4.

- A. Изоляция из минеральной ваты, толщина 50–100 мм. Помещение сауны следует тщательно изолировать, чтобы не перегружать каменку.
- B. Пароизоляция, напр., алюминиевая фольга. Устанавливайте глянцевой стороной внутрь сауны. Заклейте швы алюминиевой лентой.
- C. Вентиляционный зазор 10 мм между пароизоляцией и обшивкой (рекомендуется).
- D. Легкая панельная доска толщиной 12–16 мм. Перед обшивкой проверьте электропроводку и наличие в стенах креплений для каменки и полков.
- E. Вентиляционный зазор 3 мм между стеной и обшивкой потолка.
- F. Высота сауны обычно 2100–2300 мм. Минимальная высота зависит от каменки (см. табл. 2). Расстояние между верхним полком и потолком не должно превышать 1200 мм.
- G. Используйте керамическую плитку и темный цемент для швов. Частицы камней, попавшие в воду, могут испачкать и/или повредить недостаточно стойкое покрытие пола.

Внимание! Проконсультируйтесь с пожарной службой по поводу изоляции противопожарных стен. Не изолируйте используемые дымоходы.

Внимание! Легкие защитные экраны, монтируемые непосредственно на стены или потолок, могут быть источником пожара.

2.1.1. Потемнение стен сауны

Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено

- солнечным светом
- теплом каменки
- защит. средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость)
- мелкими частицами от камней сауны, поднимаемыми воздушным потоком.

- A. Isolatsioonivill, paksus 50–100 mm. Saunaruumi tuleb hoolikalt isoleerida, et kerise vimsust saaks huida madalamal tasemel.
- B. Niiskuskaitse, nt alumiiniumpaber. Paberi lüki vii kinnise poole. Katke vahed alumiiniumteibiga.
- C. Niiskustõrke ja paneeli vahele peab jääma umbes 10 mm ventilatsioonivahe (soovitav).
- D. Kerge 12–16 mm paksune puitpaneel. Kontrollige enne panelide paigaldamist elektrikaableid ja seinade tugevust, mida on vaja kerise ja saunalava jaoks.
- E. Sein ja laepaneeli vahele peab jääma umbes 3 mm ventilatsioonivahe.
- F. Sauna kõrgus on tavaliselt 2100–2300 mm. Miinimumkõrgus sõltub kerisest (vt tabel 2). Vahe saunalava ülemise astme ja lae vahel ei tohiks ületada 1200 mm.
- G. Kasutage keraamilisest materjalist valmistatud pindkatted ja tumedat vuugisegu. Kerisekividest pindkattede osakesed ja mustus saunavees võivad tekitada plekke ja/või kahjustusi seinadele pindkattedele.

Tähelepanu! Uurige tuleohutuse eest vastutavatelt ametivõimudelt, milliseid kaitseplaadi osasid saab isoleerida. Kasutusel olevaid korstnaid ei tohi isoleerida.

Tähelepanu! Kergemad kaitsekatted, mis on paigaldatud otse seinale või lakke, võivad olla süttisohtlikud.

2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine

See on tavaliselt normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist võivad kiirendada

- päikesevalgus
- kuumus kerisest
- seinakaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus)
- kerisekividest pindkattede osakesed, mis suurendavad hüvoolu.

2.2. Вентиляция помещения сауны

Воздух в сауне должен заменяться шесть раз в час. На рис. 5 показаны варианты вентиляции сауны.

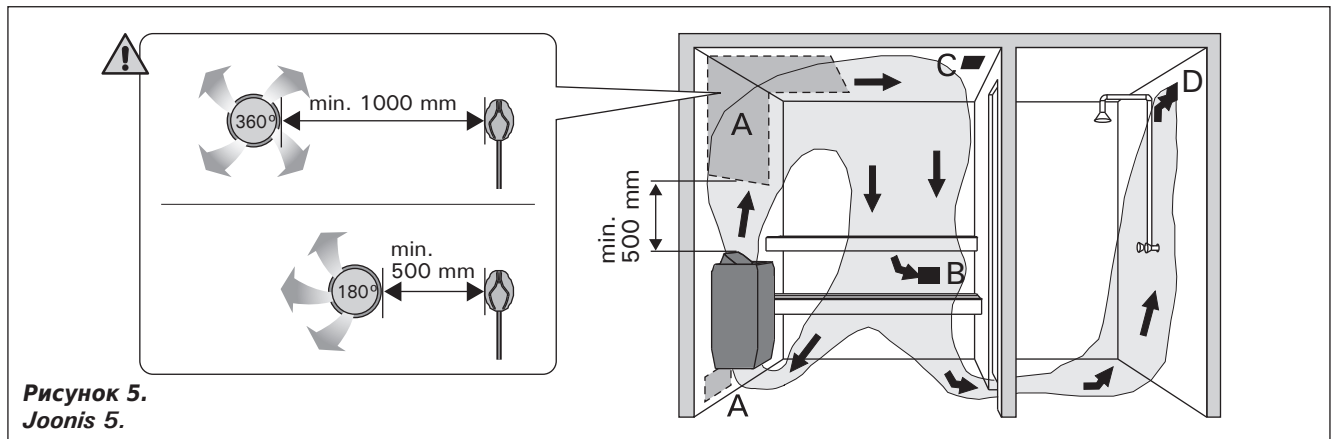


Рисунок 5.
Joonis 5.

- A. Размещение приточного вентиляционного отверстия. Если используется механическая вентиляция, поместите вентиляционное отверстие над каменкой. Если вентиляция естественная, поместите вентиляционное отверстие под или рядом с каменкой. Диаметр трубы для притока воздуха должен быть 50-100 мм. **Вентиляционное окно не должно охлаждать температурный датчик (>3.3.2.)!**
- B. Вытяжное вентиляционное отверстие. Помещайте вытяжное отверстие рядом с полом как можно дальше от каменки. Диаметр вытяжной трубы должен быть в два раза больше диаметра приточной трубы.
- C. Дополнительная осушающая вентиляция (не работает при нагреве и работе сауны). Сауну также можно просушивать, оставляя после использования дверь открытой.
- D. Если вытяжное вентиляционное отверстие находится в душевой, зазор под дверью сауны должен быть не менее 100 мм. Обязательно используйте механическую вентиляцию.

2.3. Мощность каменки

Если стены и потолок обшиты вагонкой и теплоизоляция за обшивкой соответствующая, то мощность каменки рассчитывается в соответствии с объемом сауны. Неизолированные стены (кирпич, стеклянные блоки, стекло, бетон, керамическая плитка и т.д.) повышают требуемую мощность нагревателя. Добавляйте 1,2 куб.м к объему сауны на каждый неизолированный кв. м стены. Например, сауна объемом 10 куб.м со стеклянной дверью по мощности каменки эквивалентна сауне объемом 12 куб.м. Если в сауне бревенчатые стены, умножьте ее объем на 1,5. Выберите мощность каменки по таблице 2.

2.4. Гигиена сауны

Во избежание попадания пота на полки используйте специальные полотенца.

Полки, стены и пол сауны следует хотя бы раз в полгода тщательно мыть. Используйте жесткую щетку и чистящее средство для саун.

Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с корпуса каменки. Обработайте его 10%-ным раствором лимонной кислоты и ополосните для удаления известковых пятен.

2.2. Saunaruumi ventilatsioon

Saunaruumi õhk peab vahetuma kuus korda tunni jooksul. Joonis 5 näitab erinevaid saunaruumi ventilatsiooni võimalusi.

- A. hu juurdevoolu ava. Mehaanilise hu v lja t mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise kohale. Gravitatsioon- huv lja t mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise alla v i k rvale. hu juurdevoolutoru l bim t peab olema 50–100 mm. **rge paigaldage hu juurdevoolu nii, et huvool jahutaks temperatuuriandurit (>3.3.2.)!**
- B. hu v lja t mbeava. Paigaldage hu v lja t mbeava p randa l hedale, kerisest v imalikult kaugele. hu v lja t mbeatoru l bim t peaks olema hu juurdevoolutorust kaks korda suurem.
- C. Valikuline kuivatamise ventilatsiooniava (suletud k tmise ja saunask igu ajal). Sauna saab kuivatada ka saunask igu j rel ust lahti j ttes.
- D. Kui hu v lja t mbeava on pesuruumis, peab saunaruumi ukse all olema v hemalt 100 mm vahe. Mehaaniline v lja t mbeventilatsioon on kohustuslik.

2.3. Kerise v imsus

Kui seinad ja lagi on kaetud paneelidega ja paneelide taga on piisav isolatsioon, m rab kerise v imsuse sauna ruumala. Isoleerimata seinad (telliskivi, klaasplokk, klaas, betoon, p randaplaadid, jne.) suurendavad kerise v imsuse vajadust. Lisage 1,2 m³ sauna ruumalale iga isoleerimata seina ruutmeetri kohta. N iteks 10 m³ saunaruum, millel on klaasuks, vastab 12 m³ saunaruumi v imsuse vajadusele. Kui saunaruumil on palkseinad, korrutage sauna ruumala 1,5-ga. Valige ige kerise v imsus tabelist 2.

2.4. Saunaruumi h gien

Saunask imisel tuleb kasutada saunalinasid, et takistada higi sattumist saunalava istmetele.

Sauna istmeid, seinu ja p randat tuleb korralikult pesta v hemalt ks kord kuue kuu jooksul. Kasutage k rimisharja ja saunapuhastusvahendit.

P hkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga. Eemaldage keriselt katlakivi plekid 10 % sidrunhappe lahusega ning loputage.

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

3.1. Перед установкой

Перед началом работ ознакомьтесь с инструкцией по установке и проверьте следующее:

- Подходит ли устанавливаемая каменка к данной парильне с точки зрения мощности и типа?
- **Мощность каменки должна соответствовать объему парилки, указанному в таблице 2.**
- Напряжение питания соответствует каменке?
- Место для каменки выбрано правильно (▷3.2.).

Внимание! В сауне может быть установлена только одна каменка.

Тип Keris	Мощность V imsus	Размеры M dud		Камни Kivide kogus	Парильня Leiliruum		
		Ширина/глубина/высота Laius/s gavus/k rgus	Вес Mass		Объем Maht		Высота K rgus
	кВт kW	мм mm	кг kg	макс. кг max. kg	▷2.3.! мин. м ³ min. m ³ макс. м ³ max. m ³		мин. мм min. mm
PC70XE	6,8	320/320/930	10	90	6	10	1900
PC70XW	6,8	320/320/930	10	90	6	10	1900
PC90XE	9,0	320/320/930	10	90	8	14	1900
PC90XW	9,0	320/320/930	10	90	8	14	1900

Таблица 2. Данные каменок
Tabel 2. Paigalduse ksikasjad

3.2. Расположение каменки и безопасные расстояния

Минимальные безопасные расстояния показаны на рис. 6.

- **При установке каменки обязательно соблюдение указанных значений. Несоблюдение указанных значений влечет за собой опасность возгорания.**
- **Раскаленные осколки камней могут повредить покрытие пола и вызвать пожар.** Покрытие пола в месте установки должно быть несгораемым.
- При встраивании каменки в пол с помощью монтажного фланца перед проделыванием отверстия в полке ознакомьтесь с инструкцией по установке монтажного фланца.

3.3. Электромонтаж

Подключение каменки к электросети может произвести только квалифицированный электромонтажник, имеющий право на данный род работ, в соответствии с действующими правилами.

- Каменка гибким проводом подсоединяется к соединительной коробке (рис. 7: A) на стене сауны. Соединительная коробка должна быть брызгозащищенной и находиться на расстоянии не более 500 мм от пола.
- При установке каменки необходимо всегда проверять состояние контактных зажимов в соединительной коробке. Рекомендуем использовать винтовые зажимы. Избегайте использования пружинных зажимов!
- В качестве кабеля (рис. 7: B) следует использовать резиновый кабель типа HO7RN-F или подобный. **ВНИМАНИЕ! Использование кабеля с ПВХ-изоляцией запрещено вследствие его разрушения под воздействием тепла.**

3. PAIGALDUSJUHI

3.1. Enne paigaldamist

Enne kerise paigaldamist tutvuge hoolikalt selle paigaldusjuhendiga. Kontrollige järgmisi punkte:

- Kas kerise võimsus ja tüüp on leiliruumile sobivad? **Järgige tabelis 2 toodud parameetreid.**
- Kas toitepinge on kerisele sobiv?
- Asukoht on kerise jaoks sobiv (▷3.2.).

Tähelepanu! Leiliruumi tohib paigaldada ainult ühe elektrikerise.

3.2. Asukoht ja ohutuskaugused

Minimaalsed ohutuskaugused on toodud joonisel 6.

- **Ohutiselt, et kerise paigaldamisel peetakse kinni nendest määradest. Ettekirjutuste eiramine põhjustab tulekahju riski.**
- **Kuumad kivid võivad kerisest pinnale kukkudes kahjustada pinnamaterjali või põhjustada süttimisohtu.** Kerise ümbruse pinnakate peab olema kuumuskindlast materjalist.
- Kerise paigalduskraega lava sisse paigaldades tutvuge palun krae kasutusjuhendiga enne lava sisse augu tegemist.

3.3. Elektri hindused

Kerise viibvooluvõrkude paigaldamiseks peab olema professionaalne elektrik, järgides kehtivaid eeskirju.

- Kerise ühendatakse poolstatsioonarselt henduskarpi (joonis 7: A) leiliruumi seinale. Henduskarpi peab olema pritsmekindel, ning selle maksimaalne kõrgus pinnast ei tohi olla suurem kui 500 mm.
- Kontrollige enne kerise paigaldamist harutoosi kontaktorite seisundit. Soovitame kruvikontaktoreid. Vältige vedrukontaktoreid!
- Henduskaabel (joonis 7: B) peab olema kummiisolatsiooniga HO7RN-F tüüpi kaabel või samaväärne. **Tähelepanu! Termilise rabenemise tõttu on kerise henduskaablina keelatud kasutada PVC-isolatsiooniga kaablit.**
- Kui hendus- ja paigalduskaablid on kõrgemal kui 1 000 mm leiliruumi pinnast või leiliruumi seinte sees, peavad nad koormuse all taluma vähemalt 170 °C (näiteks SSJ). Pinnast kõrgemal kui 1 000 mm paigaldatud elektri-

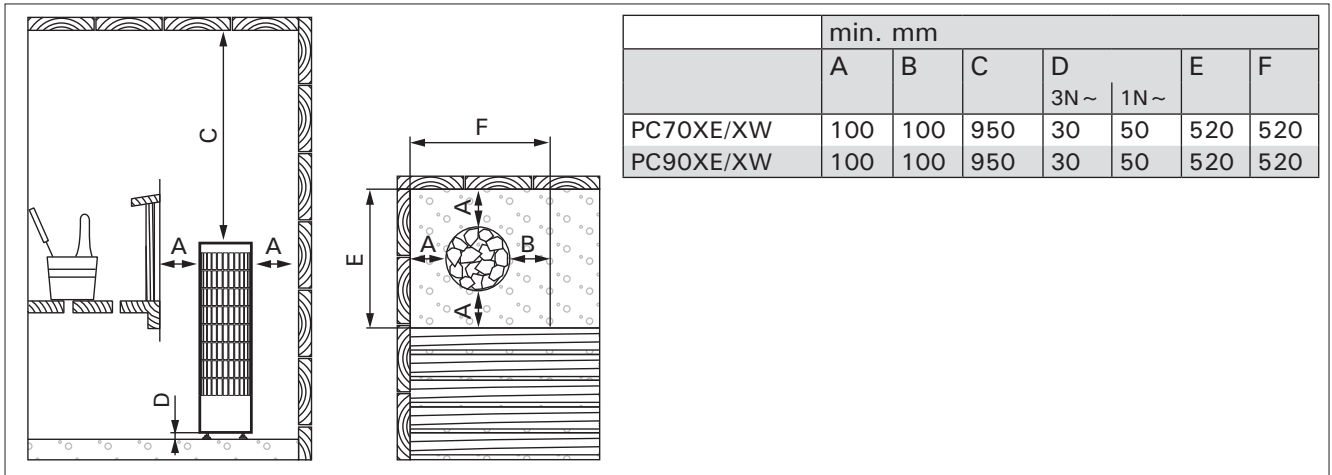


Рисунок 6. Расположение и безопасные расстояния (все размеры приведены в миллиметрах)
Joonis 6. Ohutuskaugused (k ik m tmed millimeetrites)

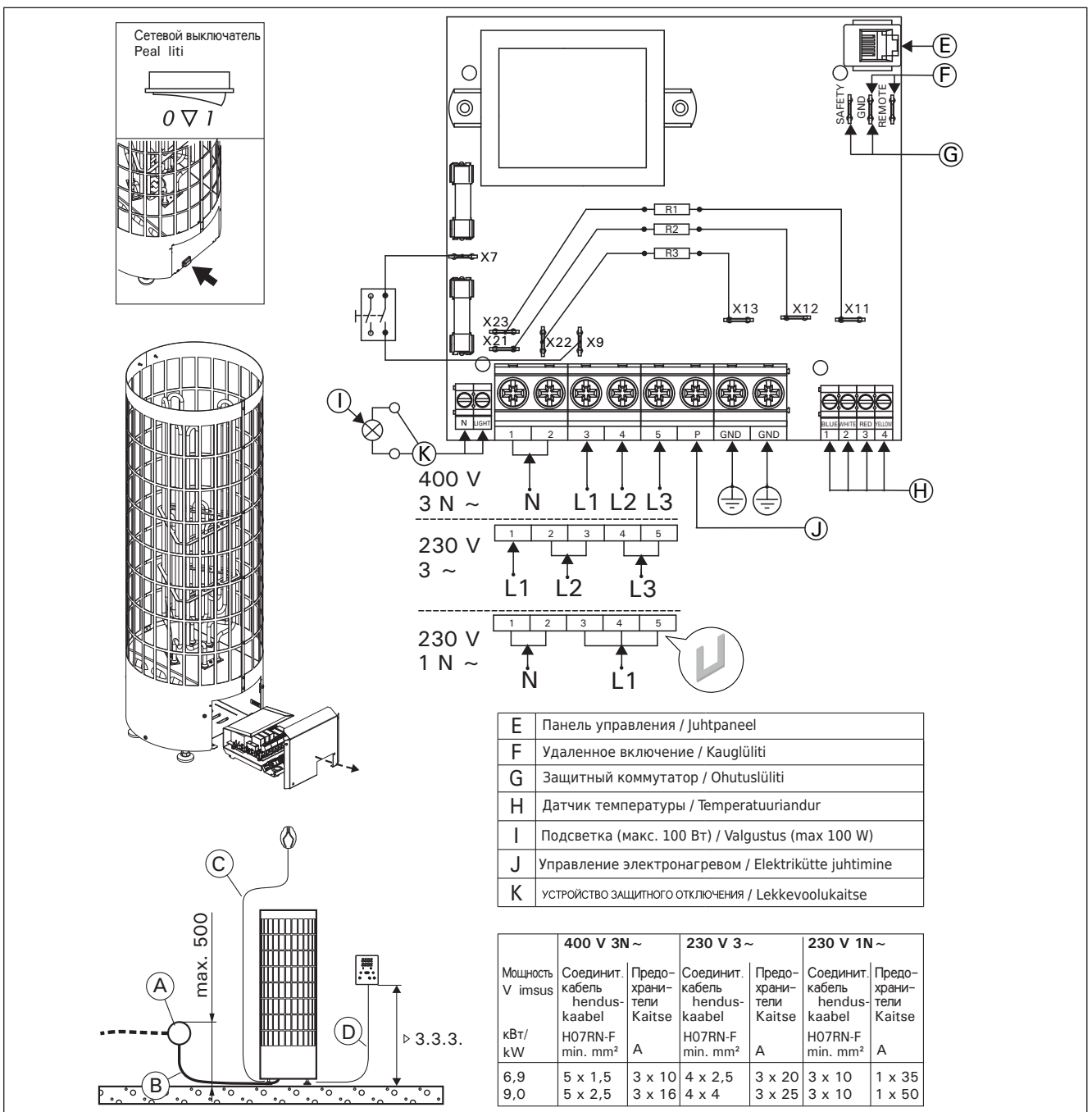


Рисунок 7. Электромонтаж
Joonis 7. Elektri hendused

- Если соединительный или монтажный кабель подходят к сауне, или сквозь стены сауны, на высоте более 500 мм, они должны выдерживать при полной нагрузке температуру 170 °С. Приборы, устанавливаемые на высоте более 500 мм от уровня пола сауны, должны быть пригодными для использования при температуре 125 °С (маркировка T125).
- Кроме клемм питания каменки оснащены также клеммой (P), которая делает возможным управление электрическим нагревом (рис. 7). Управляющее напряжение передается от каменки, когда она включена. Кабель управления электронагревом подводят прямо к соединительной коробке каменки и дальше с помощью резинового кабеля, равного по сечению соединительному кабелю, к клеммнику.

3.3.1. Сопротивление изоляции электрокаменки

При проводимом во время заключительной проверки электромонтажа каменки измерении сопротивления изоляции может быть выявлена «утечка», что происходит благодаря впитыванию атмосферной влаги в изоляционный материал нагревательных элементов (транспортировка, складирование). Влага испарится в среднем после двух нагреваний каменки.

⚠ Не подключайте подачу питания электрокаменки через устройства защитного отключения.

3.3.2. Установка температурного датчика

Установите датчик на стену сауны, как показано на рис. 8. При установке каменки от стены далее, чем 100 мм, датчик должен быть установлен на потолке.

⚠ Не размещайте вентиляционную отдушку сауны возле датчика температуры. Поток воздуха вблизи датчика охлаждает датчик и приводит к неточности показаний устройства управления. В ре-

- seadmestik peab olema lubatud kasutamiseks temperatuuril 125 °C (markeering T125).
- Peale vooluvarustuse hendusklemmide on kerised varustatud hendusega (P), mis võimaldab k tmist juhtida (joonis 7). Sissel litamisel antakse toitepinge juhtimine keriselt edasi. K tmise juhtimise kaabel on toodud otse kerise henduskarpi ning sealt kerise terminaalliblokki piki sama j medusega kummiisolatsiooniga kaablit, mis henduskaabelgi.

3.3.1. Elektrikerise isolatsioonitakistus

Elektripaigaldise l plikul kontrollimisel v ib kerise isolatsioonitakistuse m tmsisel avastada "lekke". Selle p huseks on, et k tteelementide isolatsioonimaterjal on imanud endasse hust niiskust (s ilitamine, transport). P rast kerise paari kasutust see niiskus kaob.

⚠ ra l lita kerist vooluv rku l bi lekkevoolukaitse!

3.3.2. Temperatuurianduri paigaldamine

Paigaldage andur sauna seinale, nagu n idatud joonisel 8. Kui keris paigaldatakse seinast kaugemale kui 100 mm, peab anduri paigutama leiliruumi lakke.

⚠ rge paigaldage saunaruumi hu juurdevoolu temperatuurianduri l hedusse. huvool ventilatsiooniva l hedal jahutab andurit, mis annab juh-timiskeskusele ebat pseid temperatuuri n itusid.

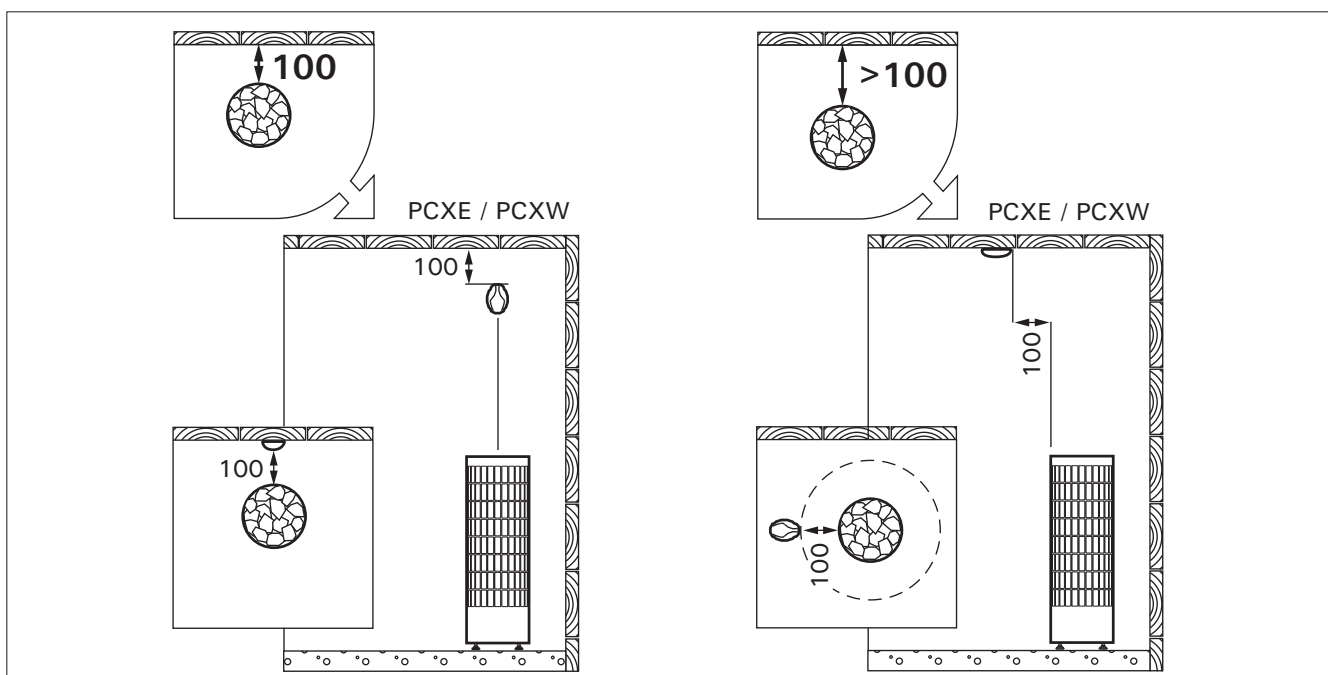


Рисунок 8. Установка датчиков (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 8. Anduri paigaldamine (k ik m tmed millimeetrites)

зультате возможен перегрев каменки. Минимальное расстояние от температурного датчика до вентиляционной отдушины (рис. 5):

- круговая вентиляционная отдушина: 1000 мм
- вентиляционная отдушина, направленная в противоположную от датчика сторону: 500 мм

Датчик следует устанавливать в место, указанное в данной инструкции (рис. 8). Если не соблюдается минимальное расстояние, следует переместить вентиляцию.

3.3.3. Установка панели управления

Панель управления защищена от попадания брызг и требует минимального рабочего напряжения. Панель можно установить в парилке или в предбаннике, а также и в жилой части дома. Если панель устанавливается в помещении сауны, то она должна находиться не ближе минимального безопасного расстояния от каменки и не выше одного метра. Рис. 9.

Если в стене имеется канал для прокладки кабелей (Ø 30 мм), то кабель, ведущий к панели управления, можно скрыть в стене. В противном случае монтаж следует производить по поверхности стены. Мы рекомендуем встраивать панель управления в стену, подальше от возможных брызг.

3.4. Установка каменки

См. рис. 10.

1. Подключите к каменке кабели питания (▷3.3.).
2. Установите каменку и выровняйте ее так, чтобы она стояла строго вертикально, с помощью регулируемых по высоте ножек.
3. Чтобы прикрепить нагреватель к каркасу сауны, используйте крепежные наборы (2 шт.).

3.5. Сброс защиты от перегрева

Датчик температуры состоит из термистора и устройства защиты от перегрева. Если температура вокруг датчика станет слишком высокой, устройство защиты от перегрева отключит питание. Процедура сброса защиты от перегрева показана на рис. 11.



До нажатия этой кнопки необходимо установить причину срабатывания.

Selle tulemusena v ib keris le kuumeneda. Ventilatsiooniva minimaalne kaugus andurist (joonis 5):

- igasuunaline ventilatsiooniva: 1 000 mm
- andurist eemale suunatud ventilatsiooniva: 500 mm

Andur tuleb paigaldada k esolevates juhistes m ratud kohta (joonis 8). Kui minimaalne kaugus ei ole tagatud, tuleb ventilatsiooni muuta.

3.3.3. Juhtpaneeli paigaldamine

Juhtpaneel on pritsmekindel ja v ikese t pingega. Paneeli v ib paigaldada pesu- v i riietusruumi v i eluruumidesse. Kui paigaldada see leiliruumi, peab see olema v hemalt minimaalsel ohutuskaugusel kerisest ning maksimaalselt 1 meetri k rgusel p -randast. Joonis 9.

Kaablitorud (Ø 30 mm) seinas v imaldavad teil juhtpaneeli hendusjuhtme seina sisse peita – vastasel korral on see seina pinnal. Soovitame paigaldada juhtpaneel s vistatult ja v imalikult kaugele veepritsmetest.

3.4. Kerise paigaldamine

Vt joonis 10.

1. hendage kaablid kerisega (▷3.3.).
2. Asetage keris kohale ja reguleerige see reguleeritavate jalgade abil loodi.
3. Kasutage kinnitusklambreid (2 tk) kerise hendamiseks sauna seintega.

3.5. lekuumenemise kaitse tagastamine

Andurikarp sisaldab temperatuuriandurit ja lekuumenemiskaitset. Kui temperatuur anduri mbruses t useb liiga k rgele, katkestab lekuumenemiskaitse kerise toite. lekuumenemiskaitse l htestamine on n idatud joonisel 11.



Enne nupu vajutamist tuleb kindlaks teha rakendumise p hjus.

1. Протяните соединительный кабель панели управления через отверстие в задней крышке.
2. Закрепите заднюю крышку на стене при помощи болтов.
3. Присоедините кабель к разъему.
4. Путем нажатия вмонтируйте переднюю крышку в заднюю.

1. Viige andmekaabel l bi tagumises kattes oleva augu.
2. Kinnitage tagumine kate kruvidega seinale.
3. L kake andmekaabel liitmiku k lge.
4. Vajutage esiosa tagak lje k lge.

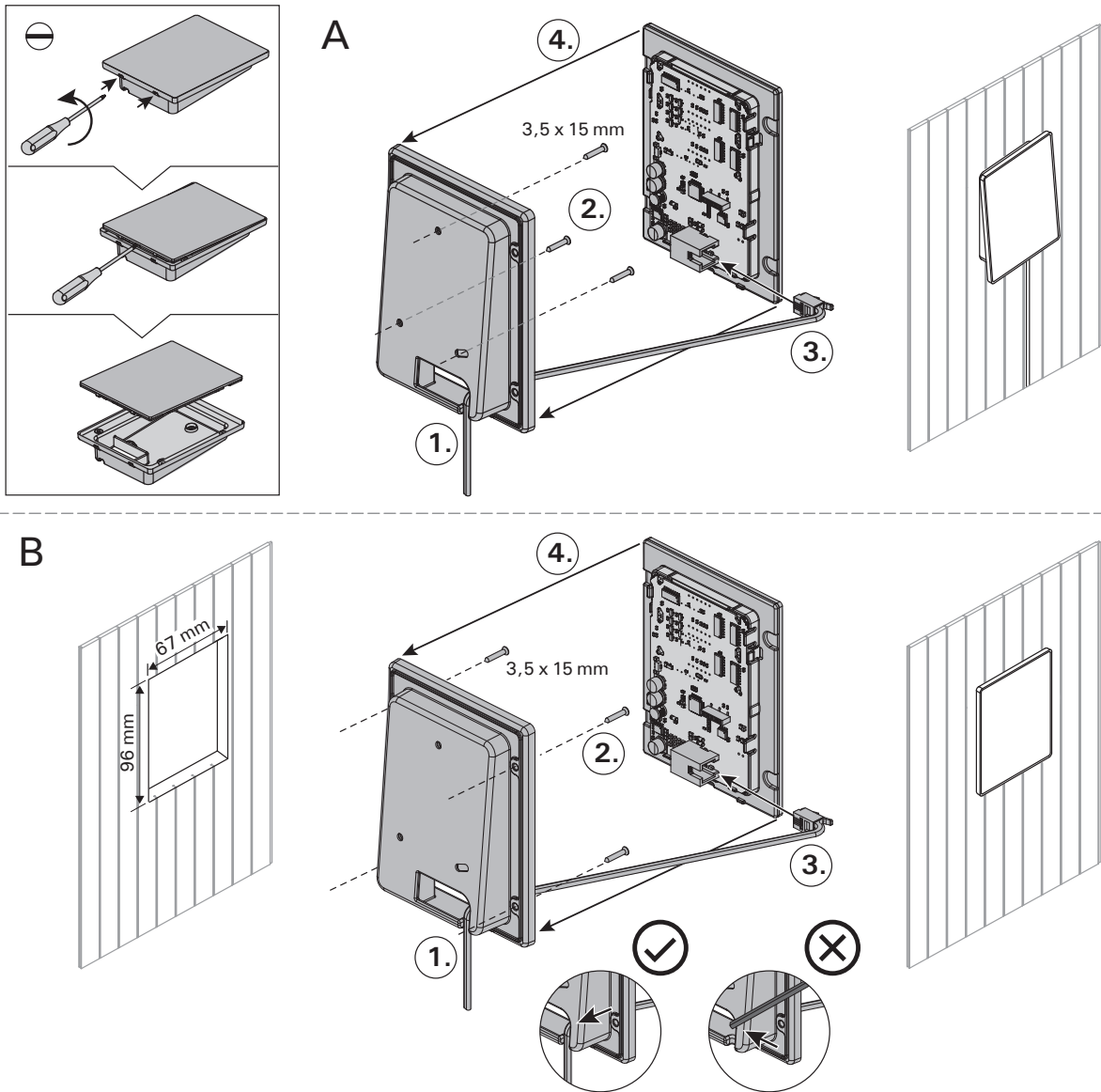


Рисунок 9. Установка панели управления
Joonis 9. Juhtpaneeli kinnitamine

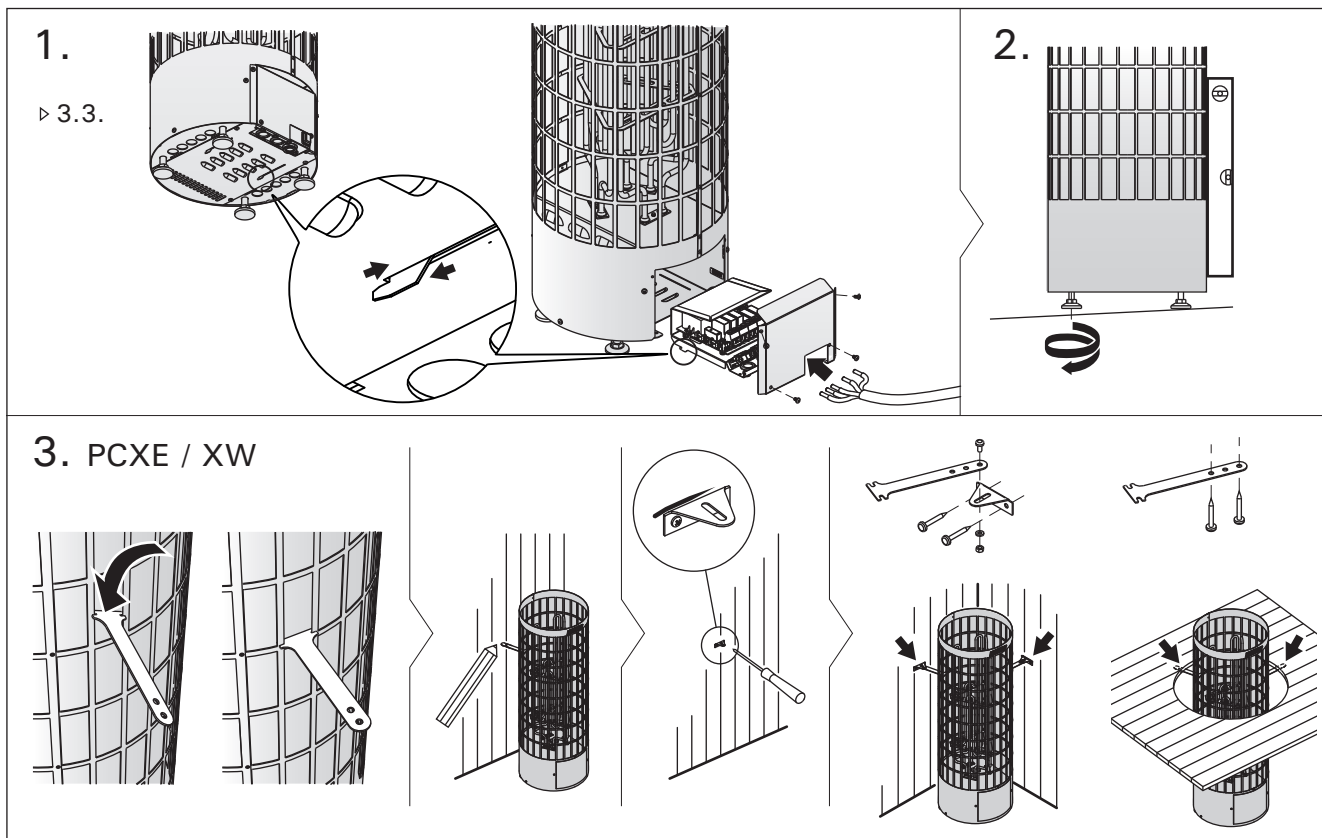


Рисунок 10. Установка каменки
Joonis 10. Kerise paigaldamine

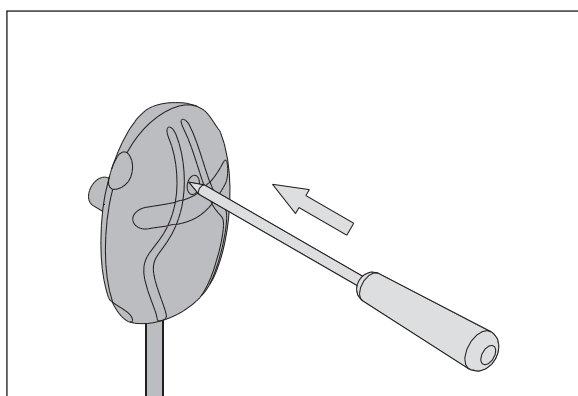


Рисунок 11. Кнопка сброса защиты от перегрева
Joonis 11. Iekuumenemise kaitse tagastamise nupp

4. VARAOSAT

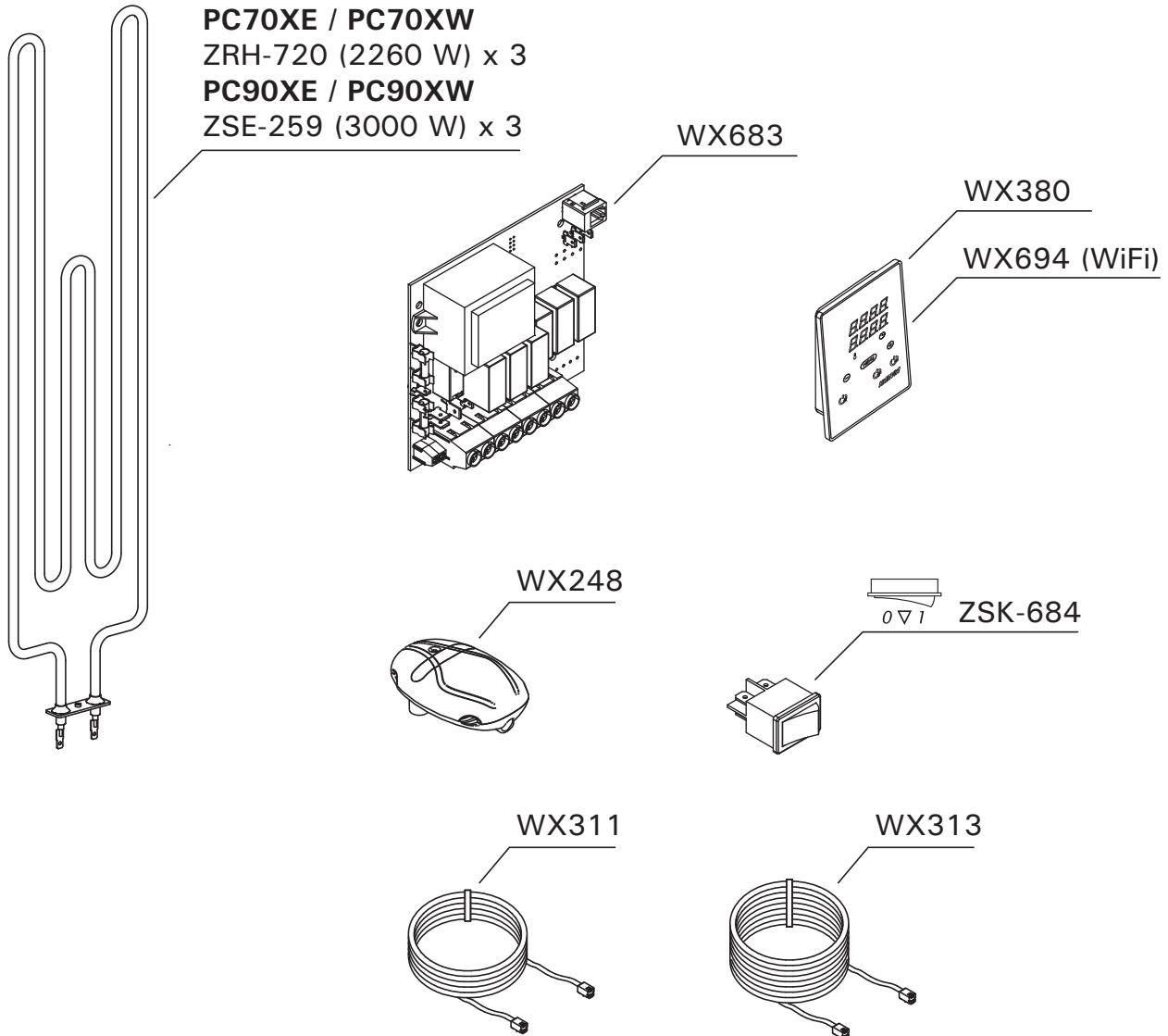
4. SPARE PARTS

4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

4. RESERVDLAR

4. ERSATZTEILE

4. VARUOSAD



Suosittelemme käyttää vain valmistajan varaosia.

Använd endast tillverkarens reservdelar.

We recommend to use only the manufacturer's spare parts.

Es dürfen ausschließlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.

Мы рекомендуем использовать только оригинальные запасные части.

Soovitame kasutada vaid valmistajatehase originaalvaruosasid.